

значения. Последнее обстоятельство не актуально на сегодняшний момент, что отодвигает подобное значение на периферию семантической структуры.

Эмоционально-волевая сфера, представленная репрезентативными лексемами *emotion* и *will*, изначально, с момента появления рассматриваемых существительных, проявляет идентичные сегодняшним семантические особенности. Иными словами, существительное *emotion*, первоначально ассоциируемое с волнением (*moving, stirring, agitation*), впоследствии начало обозначать сильные чувства *strong feeling* (1650) и, в конце концов, стала зонтиковым номинантом для всех проявлений аффективной сферы (*any feeling (1808)*) [2]. В таком качестве лексема *emotion* существует и по настоящее время. Лексема *will* как в начале своего исторического семантического пути называла и продолжает называть любые волевые процессы (*wish, desire, want*) [2].

Небольшой обзор семантических модификаций лексем, номинирующих основные психические процессы, показывает, что изменение их значения происходило по нескольким направлениям: изменение денотативного и изменение коннотативного компонента значения. Такие выводы обращают к объяснению системной и контекстуально обусловленной полисемии с опорой на постулаты когнитивной лингвистики и гештальт-психологии, представлению ментальных структур, ассоциируемых с гештальтом как зонтиковым конструктом, выполняющим инструментальную роль в процессе формирования знаний о психических процессах, что выносится на перспективу настоящего исследования с целью выявления общей тенденции темпорального изменения семантики универсалий вне зависимости от языковой принадлежности.

#### Литература

1. Калимуллина, Л.А. Диахронический аспект семантической деривации // Вестник Томского государственного педагогического университета. Сер. Гуманитарные науки (филология), 2006. Вып. 5. С. 21-28.
2. Online Etymology Dictionary. URL: <http://www.etymonline.com/>
3. Oxford Dictionaries. URL: <http://oxforddictionaries.com/>
4. PAIVIO, A. Mental representations: a dual coding approach. New York : Oxford Univ. Press, 1990. 322 p.: ill.
5. The Free Dictionary/URL: <http://fr.thefreedictionary.com>

Куценко А.А., соискатель  
Огнева Е.А., д. ф. н., доц.  
НИУ «БелГУ», Россия

### КРОССКУЛЬТУРНАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ГЛЮТТОНИМОВ В КОГНИТИВНО-ДИСКУРСИВНОМ ПРОСТРАНСТВЕ ТЕЛЕСЕРИАЛА «АББАТСТВО ДАУНТОН»

Статья посвящена исследованию концептосферы художественного текста: выявляются особенности репрезентации культурем-глюттонимов картины мира Британии начала XX века, также корректность их передачи на русский язык на основе результатов когнитивно-сопоставительного анализа оригинального текста субтитров

к телесериалу «Аббатство Даунтон» и двух вариантов закадровых дублированных переводов.

Ключевые слова: концептосфера художественного текста; культурема; лингвокультурема; глуттоним; когнитивно-сопоставительный анализ; телесериал Аббатство Даунтон.

**Kutsenko A., Ogneva E.A.**  
Belgorod State University, Russia

## **GLUTTONYMS CROSSCULTURAL INTERPRETATION IN COGNITIVE-DISCURSIVE SPACE OF 'DOWNTON ABBEY' TV SERIES**

Article is devoted to the researching of the literary text conceptsphere and identifying the features of gluttonym-cultureme representation of British worldview in the beginning of 20<sup>th</sup> century, as well as its grammaticality of translation to Russian, following the results of cognitive-comparative analysis of the original subtitles to 'Downton Abbey' TV series and two voice-over dub translations.

Key words: conceptsphere of literary text; cultureme; linguocultureme; gluttonym; cognitive-comparative analysis; Downton Abbey.

Каждый естественный язык отражает определенный способ восприятия и концептуализации мира, он индивидуален и уникален, и обладает своими реалиями. Соответственно, перевод с одного языка на другой представляет собой процесс комплексной когнитивно-дискурсивной интерпретации. Реализуясь в формате художественной речи, язык приобретают особое качество, вследствие чего значения его слов становятся более глубокими, и сам язык выполняет функцию эстетического воздействия на читателя.

В настоящее время, в век развития инновационных технологий и кинематографа, все более популярным способом воздействия при передаче эстетической информации является не художественная литература, а художественные фильмы, в частности, исторические телесериалы, которые, тем не менее, нивелируют воображение зрителя. В настоящий момент большую популярность приобретает историческая драма как одно из направлений кинематографа, поэтому представляется интересным исследовать когнитивно-дискурсивное пространство одного из таких сериалов, снятых в жанре «историческая драма» – телесериала «Аббатство Даунтон» (DowntonAbbey 2010), повествующего о жизни в эпоху короля Эдуарда VII. Художественный дискурс сценария этого фильма предоставляет обширный материал, репрезентирующий различные аспекты концептуализации Британского мира в начале XX века.

Вследствие высоко уровня популярности сериал «Аббатство Даунтон» был переведен на русский язык несколькими переводчиками. Наиболее известны два дублированных перевода: (а) выполненный группой переводчиков-любителей ВаibaKo и (б) профессиональный многоголосный закадровый перевод телеканала «Домашний». Перед обеими группами стояла сложная кросскультурологическая задача передать настроения Эдвардианской

эпохи, реализованное сценаристами и режиссерами не только визуально, но также и вербально. Очевидно, что перевод такого кинофильма требует от переводчика как особой виртуозности владения языком, так и знаний и опыта, т.к. «самым сложным моментом в переводе кинофильмов является перевод прямой речи. Для того чтобы адаптировать документальные и художественные фильмы, необходимо в совершенстве владеть собственным языком. Нужно учитывать культурный уровень говорящего, его возраст, контекстуальное значение фраз, образность слога» [6].

В когнитивно-дискурсивном пространстве телесериала «Аббатства Даунтон» на английском языке выявлена высокая частотность лингвокультурем. Лингвокультурема включает в себя не только сегменты языка, но и сегменты культуры, которые репрезентируются посредством соответствующего знака. «Лингвокультурема как комплексная межуровневая единица представляет собой диалектическое единство лингвистического и экстралингвистического (понятийного или предметного) содержания. Это единица более «глубокая» по своей сути, чем слово» [2: 44-45].

Лингвокультуремы, репрезентирующие приемы пищи и подаваемые на стол блюда (*a regimental dinner, chopped egg, meat pie*) можно выделить в самостоятельную группу, объединенную общим названием «глуттонимы». Под глуттонимами нами понимаются «семантические единицы, восходящие к потреблению пищи (от лат. *gluttonare* – «есть, питаться, поглощать пищу»)» [1: 23]. Также «глуттонимами [...] предлагается именовать собственно знаки пищи и ее компонентов, вовлекаемые в процесс развертывания дискурса» [5: 401].

Особый интерес представляет перевод названий английских блюд на русский язык. Проведённое исследование показало, что ряд глуттонимов не имеют эквивалентов в русском языке вследствие лакунарности реалий, тогда как другие глуттонимы транслитерируются при переводе, например, такое блюдо как кеджери (*kedjeree*). «Кеджери – это английское блюдо, основанное на традиционном индийском рецепте – “китчири”. Британские колонизаторы приспособили его в качестве завтрака, содержащего рыбу» [3]. В закадровых переводах на русский язык название этого блюда не переводится, либо применяется прием транслитерации.

В статье представляется интересным привести результаты когнитивно-сопоставительного анализа оригинального текста субтитров «Аббатства Даунтон» на английском языке и двух вышеуказанных вариантов перевода, выполненных группой переводчиков-любителей *VaibaKo* и группой профессионалов телеканала «Домашний», т.к. «когнитивно-сопоставительное исследование художественной концептосферы позволяет изучить репрезентации концептов в произведении, выделить типы их соотношения с языковыми феноменами и принципы трансляции на структурно иные языки» [4]. В процессе исследования материала текст субтитров на английском языке был поделен нами на контексты, соответствующие определенным сценам в сериале и представлен в виде диалогов.

Итак, приведём результаты когнитивно-сопоставительного анализа материала, при изложении которых нами приняты следующие сокращения: S –

симметричный перевод языковых единиц оригинала, А – асимметричный перевод единиц оригинала. Главные действующие лица в рассматриваемых контекстах: Mrs. Patmore (Миссис Патмор) – кухарка в поместье «Аббатство Даунтон», Thomas (Томас) – первый лакей, William (Уильям) – второй лакей, Daisy (Дэйзи) – посудомойка, младшая прислуга на кухне.

**Пример 1:** Mrs. Patmore: William! Will you stop talking and take this kedgerree up? And mind the burners are still lit.

William: Yes, Mrs. Patmore.[7]

**Перевод ВаibaKo:** Миссис Патмор: Уильям! Хватит болтать! Отнеси это кеджерри наверх! И следи, чтобы горелки не погасли.

Уильям: Да, миссис Патмор.

**Перевод телеканала «Домашний»:** Миссис Патмор: Уильям! Прекрати болтать и отнеси это наверх. И аккуратно, кастрюля горячая.

Уильям: Да, миссис Патмор.

Проведенный когнитивно-сопоставительный анализ материала выявил следующий уровень перевода культуремы-глуттонима: в оригинале – лексема «kedgerree» → в переводе ВаibaKo: лексема «кеджерри» (S), в переводе телеканала «Домашний»: лексема это (A).

Таким образом, можно сделать вывод, что в отличие от профессионального перевода телеканала «Домашний», где культурема-глуттоним переведен асимметрично, в любительском переводе ВаibaKo используется симметричный перевод культуремы-глуттонима. В целом, исследуемый контекст переведен преимущественно асимметрично в двух рассматриваемых случаях.

**Пример 2:** Mrs. Patmore: Thomas, take that up! Leave it, Daisy! He's a grown man. I suppose he can lift a meat pie. Now, put that apple tart in the lower oven. <...>

Mrs. Patmore: Oh, my Lord, what was this chopped egg supposed to be sprinkled on?

Daisy: Was it the chicken? [7]

**Перевод ВаibaKo:** Миссис Патмор: Томас, отнеси это наверх. Хватит, Дэйзи! Он взрослый мужчина, мясной пирог он поднять сможет. Теперь поставь яблочный пирог в нижнюю печь. <...>

Миссис Патмор: О, Господи, что нужно было посыпать яйцом?

Дэйзи: Курицу?

**Перевод телеканала «Домашний»:** Миссис Патмор: Томас, отнеси это наверх. Не трогай, Дэйзи. Он взрослый мужчина, он и без тебя поднимет мясной пирог. Поставь яблочный пирог в нижнюю печь. <...>

Миссис Патмор: Боже, что же я собиралась посыпать тертым яйцом?

Дэйзи: может, цыпленка?

Перевод культурем-глуттонимов выполнен следующим образом:

- в оригинале – словосочетание meat pie → в переводе ВаibaKo: словосочетание мясной пирог (S), в переводе телеканала «Домашний»: словосочетание мясной пирог (S).

• в оригинале – словосочетание *apple tart* → в переводе *BaibaKo*: словосочетание *яблочный пирог (S)*, в переводе телеканала «Домашний»: словосочетание *яблочный пирог (S)*.

• в оригинале – словосочетание *chopped egg* → в переводе *BaibaKo*: лексема *яйцо (A)*, в переводе телеканала «Домашний»: словосочетание *тепкое яйцо (A)*.

• в оригинале – лексема *chicken* → в переводе *BaibaKo*: лексема *курица (S)*, в переводе телеканала «Домашний»: лексема *цыплёнок (S)*.

Можно сделать вывод, что и в переводе, предложенном группой переводчиков-любителей *BaibaKo*, и в переводе для телеканала «Домашний» преобладает симметричный перевод культурем-глуттонимов.

**Пример 3:** *Mrs. Patmore: Don't tell me you've not sent up the egg yet! <...> William: Daisy? Is that you? Is it the chicken in a sauce or the chicken with sliced oranges?*

*Daisy: Oh, thank you, blessed and merciful Lord! Thank you! It's the chicken in the sauce. [7]*

**Перевод *BaibaKo*:** *Миссис Патмор: Только не говори, что ты еще не отправила яичную крошку наверх! <...>*

*Уильям: Дэйзи, это ты? Нужно подавать курицу в соусе или в апельсинах?*

*Дэйзи: О, благодарю тебя! Божже, Благой и Милосердный, спасибо! Это курица в соусе.*

**Перевод телеканала «Домашний»:** *Миссис Патмор: Не говори мне, что не передала ему рубленое яйцо! <...>*

*Уильям: Дэйзи, это ты? Сыпать их на цыпленка в соусе или на курицу с дольками апельсинов?*

*Дэйзи: О, благодарю тебя! Господь Всемогущий! На цыпленка в соусе.*

Когнитивно-сопоставительный анализ оригинала и перевода выявил следующие результаты перевода культурем-глуттонимов:

• в оригинале – лексема *theegg* → в переводе *BaibaKo*: словосочетание *яичная крошка (A)*, в переводе телеканала «Домашний»: словосочетание *рубленое яйцо (A)*.

• в оригинале – словосочетание *chicken in a sauce* → в переводе *BaibaKo*: словосочетание *курица в соусе (S)*, в переводе телеканала «Домашний»: словосочетание *цыпленок в соусе (S)*.

• в оригинале – словосочетание *chicken with sliced oranges* → в переводе *BaibaKo*: словосочетание *в апельсинах (A)*, в переводе телеканала «Домашний»: словосочетание *курица с дольками апельсинов (A)*.

В переводе *BaibaKo* преобладает асимметричный перевод культурем-глуттонимов оригинала, в переводе телеканала «Домашний» преобладает симметричный перевод.

Таким образом, когнитивно-сопоставительный анализ материала показал, что из восьми культурем-глуттонимов, выявленных нами в процессе исследования когнитивно-дискурсивного пространства концептосферы британского исторического сериала «Аббатство Даунтон», группа переводчиков-любителей *BaibaKo* корректно передала 5 культурем-

глуттонимов, что составило 62,5%, а переводчики-профессионалы телеканала «Домашний» корректно передали 4 единицы, что составило 50%.

#### Литература

1. Афонина, А.Н. Глуттонимы современного немецкого языка // Научный потенциал, 2012. № 2(7). С. 23-27.
2. Воробьев, В.В. Лингвокультурология. М., 2006. 331 с.
3. Кеджери, 2011 г. URL: <http://www.povarenok.ru/recipes/show/56775/> (дата обращения: 5.03.2014)
4. Бойко, С. Когнитивно-сопоставительный анализ концептосферы художественного текста, 2012 г. URL: <http://topreferat.znate.ru/docs/index-31356.html?page=3> (дата обращения: 6.03.2014)
5. Олянич, А.В. Презентационная теория дискурса. Волгоград: Парадигма, 2004. 507 с.
6. Особенности перевода кинофильмов – Бюро переводов, 2012 г. URL: <http://era24.ru/o-kompanii/nashi-stati/osobennosti-perevoda-kinofilmov/> (дата обращения: 5.03.2014)
7. Downton Abbey (2010) – S01E01 – English subtitles, 2010 г. URL: <http://www.podnapisi.net/downton-abbey-2010-subtitles-p908948> (дата обращения: 29.12.2013)

#### Максимова Т.В.

соискатель, Курский государственный университет, Россия

### ОСОБЕННОСТИ ПОНИМАНИЯ ГАСТРОНОМИЧЕСКОЙ МЕТАФОРЫ

Данная статья посвящена анализу некоторых результатов эксперимента, проведенного с помощью методики субъективных дефиниций, главной задачей которого было выявить дифференциальные признаки и факторы, влияющие на процесс декодирования метафорического кода и дальнейшего понимания смысла гастрономической метафоры. Рассмотрено влияние индивидуального и коллективного знания на процесс восприятия и понимания смысла гастрономической метафоры.

Ключевые слова: гастрономическая метафора, интерпретация, индивидуальное и коллективное знание.

#### Maksimova T.V.

Kursk State University, Russia

### FEATURES OF UNDERSTANDING OF THE GASTRONOMIC METAPHOR

This article is devoted to the analysis of some results of the experiment made by using a technique of subjective definitions. The main task of the experiment was to reveal differential signs and factors which influence on the process of decoding of a metaphorical code and further understanding of sense of a metaphor. Influence of individual and collective knowledge on process of perception and understanding of sense of a gastronomic metaphor is considered as well.

Keywords: gastronomic metaphor, interpretation, individual and collective knowledge.

Понимание метафоры является сложным процессом, имеющим свою логику. Известно, что метафора несет в себе скрытое сравнение. Чтобы